

La locandiera, Musicape e il giovin signore - opera comica

Musica di **Cosimo Colazzo** - Libretto di **Giuliana Adamo**

LA LOCANDIERA, MUSICAPE E IL GIOVIN SIGNORE	LA LOCANDIERA, MUSICABEJA Y EL JOVEN SEÑOR
	
<i>Interno: una sala-tinello con un tavolo circondato da poche sedie, uno scaffaletto con libri e liquori, qualche poltrona. Su una spalliera è riposto malamente un giubbotto militare. In un tavolinetto sul fondo/o sullo scaffaletto è poggiato un Pinocchio di legno. Luce soffusa.</i> <i>Sul leggìo sopra il tavolo è aperto un quaderno A4, sulla cui copertina, rivolta al pubblico, si legge il titolo: CONTRATO [scritto a mano, a grandi lettere, e con l'aggiunta seriore, correttiva della seconda 't' da parte di una mano diversa laddove mancava].</i> <i>Un uomo giovane, con lunghi capelli scarmigliati, vestito con felpa e in scarpe da tennis, una vistosa collana simil-rosario appesa al collo, cammina chiassosamente avanti e indietro. In un angolo, silente e racchiusa in sé stessa, come se dormisse, Musicape.</i>	<i>Dentro: un comedor con una mesa rodeada de unas sillas, una estantería con libros y licores, unas butacas. Sobre un respaldo hay una chaqueta militar mal puesta. En una pequeña mesa en la parte inferior / o en el estante se apoya un Pinocho de madera. Luz tenue.</i> <i>Sobre el atril encima de la mesa hay un cuaderno A4 abierto, en cuya portada, dirigida al público, se lee el título: CONTRATO [escrito a mano, en letras grandes, y con la posterior adición correctiva de la segunda 't' por una mano diferente donde faltaba para que diga "CONTRATTO"].</i> <i>Un hombre joven, con el pelo largo y despeinado, vestido con una sudadera y zapatos deportivos, con un llamativo collar en forma de rosario colgando de su cuello, camina ruidosamente de un lado a otro. En un rincón, silenciosa y encerrado en sí misma, como dormida, Musicabeja.</i>
LUI <i>(con fare stupidamente entusiasta, fregandosi le mani):</i>	ÉL <i>(de modo estúpidamente entusiasta, frotándose las manos):</i>
Cloppete, Cloppete, Cloppete, Clò Perepe, Perepe, Perepe, Pè Chi fa per sé fa per tre. Perepe, Perepe, Perepe, Pé	Clópete, Clópete, Clópete, Clo Pérepe, Pérepe, Pérepe, Pe Quien trabaja por sí trabaja por cien. Pérepe, Pérepe, Pérepe, Pe

<i>(Si avvicina allo scaffale, prende due libri, uno dopo l'altro, dalla medesima sezione di poesia, ne legge i titoli a voce alta)</i>	<i>(Se acerca a la estantería, toma dos libros, uno tras otro, de la misma sección de poesía, lee los títulos en voz alta)</i>
<i>Allegria dei naufragi con prefazione, chapeau!, del Mascellone... Il porto sepolto ... Ma guarda un po' te, ma guarda un po' te! Son proprio i librini che fanno per me... Perepe Perepe Perepe Pè</i>	<i>Alegría de los náufragos con prefacio, chapeau!, del Mentonudo... El puerto sepultado... ¡Pero mira tú aquí, pero mira tú aquí! Son esos los libros que hacen pa' mí... Píripi Píripi Píripi Pi</i>
<i>(Inciampa, cade per terra, batte la testa. Si siede a terra, cercando di rialzarsi, si tocca la testa con aria confusa e scocciata):</i>	<i>(Tropieza, cae al suelo, se golpea la cabeza. Se sienta en el suelo, tratando de levantarse, se toca la cabeza con aire confundido y molesto.):</i>
... Ohi Ohi Ohi qual mai fracasso! Vedo almeno cinque stelle! Ohi Ohi Ohi che gran dolor!	... Ay Ay Ay ¡Qué estrépito! ¡Veo al menos cinco estrellas! Ay Ay Ay ¡Qué gran dolor!
MUSICAPE <i>(ape che leggera ronza nell'aria e osserva le azioni degli umani, curiosissima, allegra, pungente)</i>	MUSICABEJA <i>(abeja que zumba ligera por el aire y observa las acciones de los humanos, curiosísima, alegre, punzante)</i>
Ah ah ah Ma che succede, chi è cascato...? Guarda, guarda... ma che tipo!! Raro, strambo e strampalato! ... pare tonto e coglioncione chissà chi mai sarà! ... Come è maldestro! ... Quanto è gradasso! ... Che gran grullone! Ohhh che bel, che bel, che bel, l'è che andare sul cammel Sta a veder che or or m'aspetta un grande spasso!	Ah ah ah Pero qué sucede, quién se ha caído...? Mira, mira... ¡pero qué tipo!! ¡Raro, extraño y estrafalario! ... parece tonto y gilipollas ¡quién sabe quién será! ... ¡Qué torpe que es! ... ¡Qué fanfarrón! ... ¡Qué tremendo bobo! Ohhh qué bello, qué bello, qué bello, que es andar en un camello... ... Quédate a ver que ahora me espera una gran diversión!
<i>(E lo punge sul naso col suo pungiglione)</i>	<i>(Y lo pica en la nariz con su aguijón)</i>

LUI (<i>inviperito, caccia un urlo</i>)	ÉL (<i>enfurecido, lanza un grito</i>)
Ahhh! Dannazione!	¡Ahhh! ¡Maldición!
(<i>Entra con passo fiero la locandiera</i>)	(<i>Entra con paso orgulloso la locandiera</i>)
LEI (<i>trattenendo una risata, si avvicina, si inchina verso di lui, simulando un sorriso comprensivo</i>):	ELLA (<i>contenendo la risa, se acerca, se inclina hacia él, simulando una sonrisa comprensiva.</i>):
Ooohhh! Signore! Come sta? Lei mi pare un po' contratto, tetro, livido, ingrugnato e col naso assai arrossato!! Posso offrir Le una tisana, che per tutti... è un toccasana?	¡Ooohhh! ¡Señor! ¿Como está? ¡¡Su persona se ve algo contraída, sombria, lívida, enardecida y con la nariz bien enrojecida!! ¿Puedo ofrecerle una tisana, que dice la gente... es un curatodo?
LUI (<i>irritato per essere stato colto per terra da una donna bella e giovane, si rialza sdegnoso, si gratta il naso, poi afferra e stappa la penna, si siede al tavolo guardando il foglio bianco del 'contrato', apprestandosi a scrivervi la parola del giorno e canticchia per darsi un'aria disinvolta</i>)	ÉL (<i>irritado de que lo haya pillado en el suelo una mujer joven y hermosa, se levanta con desdén, se rasca la nariz, luego toma y destapa el bolígrafo, se sienta a la mesa mirando la hoja en blanco del 'contrato', preparándose para escribir la palabra del día y tararea para darse un aire casual</i>)
Tramputòn, Tramputèn Tramputìn Tramputàn... Sto benon!...	Tramputón, Tramputén Tramputín Trampután... ¡Estoy genial!...
Che sta a di'...? Ma ti sembra... ch'io sia tipo da tisana? Me ne frego totalmente dei toccasana della gente! Tagliam corto! Su su su a me, ora, il 'porto' ... e niente più.	¿Qué estás diciendo? ¿Te parece... que yo tome tisanas? ¡Me importa un comino el curatodo de la gente! ¡Vamos al grano! Chas chas chas ahora mi 'porto'... y nada más.
LEI (<i>dirigendosi verso lo scaffaletto dei liquori</i>)	ELLA (<i>dirigiéndose al estante de licores</i>)

Glielo apro qui all'istante! Un momento solamente...	¡Se lo abro aquí al instante! Un momento solamente...
LUI (<i>sopreso e furibondo</i>)	ÉL (<i>sorprendido y furibondo</i>)
Cheee???? Siete voi una maldiciente? No! No! Noooo! Per carità! Se lo apre mi rovina sol se chiuso trionferò!	¿Quéee???? ¿Sois vos una maldiciente? ¡No! ¡No! ¡Noooo! ¡Por caridad! ¡Si lo abre me arruina solo si está cerrado triunfaré!
MUSICAPE (<i>ridendo, svolazzando divertita, prendendolo in giro rivolta al pubblico</i>)	MUSICAPE (<i>riendo, revoloteando divertida, burlándose de él dirigiéndose al público</i>)
Ma che dice?! Che bofonchia?! Blaterando rutta e sputa; urla sparla, si scompiscia ... Ma com'è che è qui arrivato 'sto bizzarro mentecatto?	¿Pero qué dice?! ¡¿Qué está murmurando?! Balbuceando eructos y escupos; grita, chismea, se mata de la risa ... ¿Pero cómo es que ha llegado aquí este extraño mentecato?
LEI (<i>sarcastica, tra sé</i>)	ELLA (<i>sarcástica, para sí</i>)
Poveretto... Or or delira sembra proprio tutto fatto... Oh gran ciel! Oddio che sfiga! Maledizion! Che mestieraccio: questi pazzi tutti a me!	Pobrecito... Ahora delira parece todo ya desecho... ¡Oh, gran cielo! ¡Odio esta mala pata! ¡Maldición! Qué trabajito este: ¡todos estos locos vienen hacia mí!
MUSICAPE (<i>felice, con voce trillante</i>)	MUSICABEJA (<i>feliz, con voz sonora</i>)
Meno mal c'è la donzella brava, in gamba e pure bella... Lo contrasta, frena e imbriglia se no... sai che parapiglia!	Menos mal que está la doncella brava, bien parada y también bella... Lo contrasta, frena y embrida si no... qué tremenda bolina!
LUI (<i>con sguardo vaneggiante incrocia Pinocchio, a cui sorride identificandosi con esso</i>)	ÉL (<i>con mirada desvariante se cruza con Pinocho, a quien sonríe identificándose con él</i>)

Ah ah ah ah! Qui comincia una gran pacchia!... Quel grillaccio forsennato che cretin, barbuto e grasso ben si crede un gran Sultàn, Grazie a me... più trillerà! Ah ah ah ah!	¡Ah ah ah ah! ¡Aquí comienza la diversión!... Ese grillito condenado qué cretino, barbudo y gordo que se cree un gran Sultàn, Gracias a mí... ¡más trinará! Ah ah ah ah!
<i>(Con violento sbalzo umorale, ora determinatissimo e pensoso davanti al 'contrato', con la penna in una mano, toccandosi la testa e grattandosi il naso con l'altra, si accinge a scrivere ripassando prima la sua grammatica)</i>	<i>(Con un violento cambio de humor, ahora muy decidido y pensativo frente al 'contrato', con un bolígrafo en la mano, tocándose la cabeza y rascándose la nariz con la otra, se dispone a escribir, repasando primero su gramática.)</i>
Dunque... in 'cuore' 'q' ci vuole in 'qui, quo, qua' l'accento va; lo diceva Zietta Liù ed io non me lo scordo più!	Entonces... 'corazón' se escribe con 's' en 'aquí, acá, allá' el acento no va; ¡lo decía siempre mi tía la que todo lo sabía!
MUSICAPE <i>(divertitissima, tappandosi le orecchie, parodizzando gli errori di fonetica e lessico)</i>	MUSICABEJA <i>(muy divertida, tapándose los oídos, parodiando los errores de fonética y vocabulario)</i>
Ape Regina! che crassa ignoranza! Tal corbellerie fan sbellicare a crepapancia! 'q' per 'scuola' 'peto' per 'petto' 'cacca' per 'caccia' 'baco' per 'bacio'. E poi ancora... 'straferito' per 'trasferito'... 'carfrocio' per 'carciofo'. Ma su tutti... W i 'fuochi di dentrificio' e i 'fuchi d'artificio'!! Ah ah ah chi più sbaglia meno sa!	¡Abeja Reina! ¡Qué supina ignorancia! ¡Tantos disparates hacen reír a carcajadas! 'q' en 'escuela' 'peto' en vez de 'petto' 'caca' en vez de 'caza' 'bazo' en vez de 'vaso'. Y además de eso... 'trasfirido' en vez de 'trasferido'... 'alchacofa' en vez de 'alcachofa'. Pero sobre todo... ¡Los 'fuegos de dentrífico' y los 'juegos artificiales'!! Ah ah ah ¡el que más se equivoque menos sabrá!
LUI <i>(continuando, concentratissimo, aggrota la fronte per lo sforzo mnemonico)</i>	ÉL <i>(continuando, concentradísimo, frunce el ceño por el esfuerzo de memoria)</i>

Ah... poi...com'era? 'C' con 'I' , 'C' con 'E' uguale 'ci ce ce' 'C' con 'O', 'C' con 'A' uguale 'co ca ca'	Ah... bien...¿cómo era? 'C' con 'I' , 'C' con 'E' igual 'ci ce ce' 'C' con 'O', 'C' con 'A' igual 'co ca ca'
LEI <i>(sorridendogli ironica e fintamente sorniona)</i>	ELLA <i>(sonriéndole irónica y falsamente amistosa)</i>
Dunque...allora... la Coca vuole, mio Signore?...	Bien...entonces... va a querer la Coca, mi Señor?...
LUI <i>(con occhi spalancati, fuori dalle orbite, tirando su col naso e toccandoselo con un dito)</i>	LUI <i>(con los ojos bien abiertos, desorbitados, sorbiendo con la nariz y tocándosela con un dedo)</i>
No, No, NOOO! Che velleità! Per oggi... ho dato già!	¡No, No, NOOO! ¡Qué veleidad! Por hoy... ¡no puedo más!
LEI <i>(tra sé, spazientita e furente)</i>	LEI <i>(para sí misma, impaciente y furiosa)</i>
Dei del cielo mi aiutate! ... Prima che gli riempia il sedere di pedate!!	¡Dioses del cielo, pido que me ayudéis! ... ¡¡Antes de que le rompa el trasero a puntapiés!!
MUSICAPE <i>(con aria vezzosa, capricciosa, infervorata)</i>	MUSICAPE <i>(con un aire encantador, caprichoso, ferviente)</i>
Sì, sì, sì! Dai che le piglia! Gli rendiamo la pariglia!!	¡Sí, sí, sí! ¡Dale que le agarramos! ¡Y con esa nos desquitamos!!
LEI <i>(sorridendogli falsa)</i>	ELLA <i>(con sonrisa falsa)</i>
...Maria Luisa... la volete.... mio Signore?	...María Luisa... la quiere.... ¿mi Señor?
LUI <i>(con espressione di gioia beota)</i>	ÉL <i>(con expresión de alegría estúpida)</i>
...Uhmnnnnnn..Uhmnnnnnn Uhmnnnnnn ...Soda... Bianca ...e tutta mia???	...Uhmnnnnnnnn..Uhmnnnnnn Uhmnnnnnn ...Soda... Blanca ...¿y enterita mía???
LEI <i>(sfrontata, sarcastica)</i>	ELLA <i>(descarada, sarcástica)</i>
Liscia, mora e senza soda	Suave, morena y sin soda

LUI <i>(indietreggiando con aria schifata e con la penna che gli macchia le dita di inchiostro nero)</i>	ÉL <i>(retrocediendo con aire disgustado y la pluma que le mancha los dedos con tinta negra)</i>
No! No! No! per carità! Mora... a me?!! Qual empietà, questo mai accadrà! Nera Nera buona e bella il mio debil la Nutella, ma senza le nocciole del turco imperatore...	¡No! ¡No! ¡No! ¡por caridad! ¡¿¿¿Morena... para mí?!! Qué impiedad, ¡esto nunca acaecerá! Negra negra buena y bella mi debilidad la Nutella, mas sin las avellanas del turco emperador...
<i>(compiaciutissimo mentre accenna grotteschi passi di danza)</i>	<i>(muy complacido mientras insinúa grotescos pasos de baile)</i>
Egocàn, Erdocàn, Gengiscàn... Trumputìn, Tramputèn, Tramputàn...	Egocán, Erdocán, Gengiscán... Trumputín, Tramputén, Trampután...
MUSICAPE <i>(con aria petulante e guance che scoppiano dal ridere, felice e irridente)</i>	MUSICABEJA <i>(con aire petulante y mejillas que estallan de la risa, alegre y burlona)</i>
Canta sempre questa lagna? Ma si crede... lui cotanto?! Bolso, tonto e pien di spocchia... Si è mai visto nello specchio? Grigio, basso, un po' prosciutto, ...ci passa dalle porte 'sto farabutto?	¿Canta siempre este fastidioso? ¿Pero se cree... tanto éste?! Debilucho, tonto y lleno de aires... ¿Se habrá visto en el espejo? Gris, bajo, un poco jamón, ...¿pasa por la puerta este canalla?
LUI <i>(Tra sè, furioso, mentre cerca di pulirsi la mano macchiata d'inchiostro)</i>	ÉL <i>(Para sí mismo, furioso, mientras trata de limpiarse la mano manchada de tinta.)</i>
Guarda qua che coloraccio nero nero che si espande... Ma che schifo va dovunque... Più lo lavo meno stinge. Basta acqua.. ci vuol altro! Varechina, calce o Ace	Mira acá qué color negro negro que se expande... Pero qué asco va por todos lados... Más lo lavo menos destiñe. Basta, agua.. ¡se necesita otra cosa! Disiclín, Don Limpio o o Ace

<i>(allunga la mano sotto il tavolo, prende il flacone di Ace, volge lo sguardo verso il cielo toccandosi la collana simil-rosario con l'altra mano e, poi, grattandosi naso e testa, ispirato e serissimo)</i>	<i>(extiende la mano por debajo de la mesa, toma el envase de Ace, dirige su mirada al cielo, toca el collar con forma de rosario con la otra mano y, luego, se rasca la nariz y la cabeza, inspirado y muy serio)</i>
Ave Ninchi! Razza <i>plena</i> ! Aia Aia! Dammi pace!	¡Ave Ninchi! ¡Raza <i>plena</i> ! ¡Aia Aia! ¡Dame la pace!
MUSICAPE <i>(ridendo a crepapelle, piegata in due tenendosi la pancia)</i>	MUSICABEJA <i>(riendo a carcajadas, doblada en dos sosteniéndose la panza)</i>
Oh Miel santo! che risate!!... Senza vederlo non son certa mi crediate...	¡Oh Miel santa! ¡¡qué risa!!... Sin verlo no estoy segura que me creeríais...
LEI <i>(indignata, furente, rossa in viso)</i>	ELLA <i>(indignada, furiosa, con el rostro enrojecido)</i>
Disgraziato!! Oh quale orror!... Più lo osservo, più sragiona... È demente e senza freno, non distingue 'Ace' da 'pace' né 'travaglio' da 'Deaglio'... Ciel! che nausea che mi dà... un vero incubo per la società! Internarlo inver bisogna, tutti insieme dire BASTA! Di sardine ho cornucopia... ci vuol sol la volontà!	¡¡Desgraciado!! ¡Oh, qué horror!... Mientras más lo observo, más desvaría... Está demente y sin freno, no distingue 'Ace' de 'pace' ni 'trabajo' de 'relajo'... ¡Cielo! qué náusea que me da... ¡un verdadero incubo para la sociedad! Internarlo hace falta, ¡todos juntos decid BASTA! De sardinas tengo cornucopia... ¡precisa sólo voluntad!
MUSICAPE <i>(allegra e solidale con Lei, svolazzando vorticoso)</i>	MUSICABEJA <i>(alegre y comprensiva con ella, revoloteando vertiginosa)</i>
Brava, bene, il grido giunga alle orecchie della gente, che accorra immantinente a tappar la cloaca roboante di questa furia inconcludente... Brava, bene, e vvvai... così!	Bravo, bien, el grito llegue a los oídos de la gente, que acuda inmediatamente a tapar la cloaca rimbombante de esta furia inconcluyente... Bravo, bien, y te vas... ¡así!

LUI <i>(fuori di testa, dal mondo, da tutto, va avanti e indietro per la sala accennando qua e là grotteschi passi di danza)</i>	ÉL <i>(fuera de su mente, del mundo, de todo, va y viene por el salón insinuando aquí y allá grotescos pasos de baile)</i>
Cloppete, Cloppete, Cloppete, Clò Perepe, Perepe, Perepe, Pè Chi fa per sé fa per tre Perepe, Perepe, Perepe, Pé Bella, immortal, benefica mi arridi o Gloria mia! <i>(delirante)</i> ...Va' fuori d'Italia, va fuori ch'è l'ora, va fuori d'Italia va' fuori stranier!	Clópete, Clópete, Clópete, Clo Pérepe, Pérepe, Pérepe, Pe Quien trabaja por sí trabaja por cien. Pérepe, Pérepe, Pérepe, Pe Bella, immortal, benéfica protégeme, oh Gloria mia! <i>(delirante)</i> ...Sal de Italia, sal, que ya es la hora, sal de Italia ¡sal, extranjero!
MUSICAPE <i>(lo guarda ironica, e allargando le ali commenta)</i>	MUSICABEJA <i>(lo mira irónica, y comenta desplegando las alas)</i>
È fuori di testa È fuori di sé!	Ha perdido la cabeza ¡Ha perdido la noción de sí!
LUI <i>(come un ossesso)</i>	ÉL <i>(como obsesionado)</i>
Picchia il martello, squilla sonoro! W l'Italia! W il mio coro!	¡Golpea el martillo, retumba sonoro! ¡Viva l'Italia! ¡Viva mi coro!
MUSICAPE <i>(divertita, leggera, con gli occhioni spalancati)</i>	MUSICABEJA <i>(divertida, ligera, con los ojos desorbitados)</i>
Senti, senti cosa dice... Urla, sbraità e poi schiamazza... Nulla dice e meno sa. Ma chi spera che lo ascolti? Solo i barbari e gli incolti, i cattivi ed i ruffiani, le mignotte e i leccaculo da lui si lascian coglionar...	Escucha, escucha lo que dice... Grita, aúlla y hace un alboroto... No dice nada y menos sabe. ¿Pero quién espera que lo escuche? Sólo bárbaros e incultos, los malvados y los rufianes, las putas y los lameculos por él se dejan joder...

LUI <i>(con espressione sconvolta e occhi rivolti al cielo)</i>	ÉL <i>(con expresión perturbada y los ojos vueltos hacia el cielo)</i>
Cloppete, Cloppete, Cloppete, Clò Perepe, Perepe, Perepe, Pè	Clópete, Clópete, Clópete, Clo Pérepe, Pérepe, Pérepe, Pe
<i>(saltellando in modo scombinato, storpiando - come se fosse ubriaco - lo spagnolo)</i>	<i>(entremezclando palabras en español de manera confusa, interrumpida - como si estuviera borracho)</i>
Mi moscito a la Florecita	Mi moscito a la Florecita
MUSICAPE Mojito!	MUSICAPE ¡Mojito!
LUI Mi dai a chi? a la Bodeguita...	ÉL ¿Mi dai aquí? a la Bodeguita...
MUSICAPE Daiquiri	MUSICABEJA Daiquiri
LEI <i>(tra sé, disgustata, sempre più sarcastica)</i>	ELLA <i>(para sí misma, disgustada, cada vez más sarcástica)</i>
Ohimé... 'daiquiri'?! Karahiri... è quel che ci vorrebbe per te! Perepe, Perepe, Perepe, Pè... Avesse almeno un mestiere... facesse il calzolaio (oddio, no, no, la puzza di piè non va), oppure il muratore (oddio, no, no senza grembial non fa), o forse il marinaio (oddio, no, no dei porti gran terror ha)... Sfaccendato e bigheppone, ciarlatano e cacaculo, sbraita, strepita, si sgola, mente, finge e poi schiamazza. È codardo e delatore, se t'abbraccia ti pugnala, e mentre il tempo corre e passa, sempre in ozio ogn'or s'ingrassa! Dove andremo mai a parar! Lo dobbiamo subito fermar!	Ay de mí ¿'daiquiri'?! Karahiri... ¡Y lo que se necesitaría para ti! Píripi, Píripi, Píripi, Pi... Tuviese por lo menos un trabajo... fuese zapataero (oh, Dios, no, no, los pies y su hedor), o bien de albañil (oh, Dios, no, no, pesada labor), o quizás marinero (oh, Dios, no, no, de los puertos temor)... Ocioso y holgazán, charlatán y cacaculo, aúlla, grita, se desgañita, miente, finge y luego cacarea. Es cobarde y delator, si te abraza te apuñala, y a medida que pasa el tiempo, siempre en ocio ¡todos ahora engordan! ¡Adónde iremos a parar! ¡Debemos detenerlo de inmediato!
MUSICAPE <i>(ridendo e motteggiandolo)</i>	MUSICAPE <i>(riéndose y burlándose de él)</i>

Perepe, perepe, perepe, pè... che melodia degna di un re! Florecita? Bodeguita? ma <i>Hemingwèy</i>... poi ... che cos'è? Ah ah ah... chi se ne impippa... Ah ah ah chi se se importa... Basta affanno! Col martello sullo scranno sempre pronto a fare danno... Twitta e clicca chatta e ciarla. Offende e vulnera dileggia e adonta. Incede e imbrogli abbaia e avanza... Santa pazienza! Fa cilecca ad ogni passo È campion di troppo chiasso Sbeffeggia e scorreggia ... sembra proprio un contrabbasso! Lavorare?! No, no che stanca! Cazzeaggiare... non gli manca!!	Pérepe, pérepe, pérepe, pei... ¡qué melodía digna de un rey! ¿Florecita? ¿Bodeguita? pero <i>Hemingwèy</i>... después ... ¿que cosa és? Ah ah ah... a quién le interesa... Ah ah ah a quién le importa... ¡Basta de males! Con el martillo sobre el estrado siempre listo a hacer daño... Twitea y cliquea chatea y charla. Insulta y vulnera ofende y agravia. Camina y engaña ladra y avanza... ¡Santa paciencia! Falla en cada paso Es campeón del alboroto Se burla y pedorrea ... ¡parece que fuera un contrabajo! ¿Trabajar?! ¡No, no, que cansa! Perder el tiempo... ¡jino le falta!!
LEI <i>(Scocciata si rivolge a lui simulando eccessiva sollecitudine)</i>	ELLA <i>(Cabreada, se vuelve hacia él simulando excesiva solicitud)</i>
Allora... prende alfine una ...cubana...?	Entonces... va a tomar al final una ...cubana...?
LUI <i>(sempre più rincoglionito)</i>	LUI <i>(cada vez más atontado)</i>
WOW!! Gubana? Perché no? Me gusta mucho a mì... Vera bomba friulana!!	¡¡WOW!! ¿Gubana? ¿Por qué no? Me gusta mucho a mí... ¡Una verdadera bomba friulana!!
LEI <i>(nauseata e stufo marcia)</i>	LEI <i>(con marcha nauseada y hastiada)</i>

Basta basta, per pietà! Levatemelo dai piedi e dall'interno questo qua! Speditelo all'estero, con quell'altro com-pe-ten-tis-simo quaraquaquà.	¡Basta basta, por piedad! ¡Sacádmelo de aquí y de adentro a este! ¡Enviadlo al extranjero, con ese otro com-pe-ten-tí-simo cuaracuacué.
<i>(Parodizza sarcastica)</i>	<i>(Parodiando sarcástica)</i>
Cloppete, Cloppete, Cloppete, Clò Perepe, Perepe, Perepe, Pé Chi fa per sé fa per tre Perepe, Perepe, Perepe, Pé... Ehi ehi ehi... sentite a me: sono io il più bello che c'è! Perepe, Perepe, Perepe, Pé Papeetee, Papeetee, Papeeteeeee...	Clópete, Clópete, Clópete, Clo Pépepe, Pépepe, Pépepe, Pe Quien trabaja por sí trabaja por cien. Pépepe, Pépepe, Pépepe, Pe... Ey ey ey... escuchadme: ¡yo soy lo más bello que hay! Pépepe, Pépepe, Pépepe, Pe Papeetee, Papeetee, Papeeteeeee...
MUSICAPE <i>(svolazzandogli intorno, la echeggia con gioia beffarda, infantile feroce)</i>	MUSICABEJA <i>(revoloteando alrededor, la imita con una alegría burlona, un infantilismo feroz)</i>
Papeetee, Papeetee, Papeeteeeee...	Papeetee, Papeetee, Papeeteeeee...